

Министерство образования и науки РФ  
ГОУ ВПО «Фрунзенский государственный лингвистический университет»

## ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ И ЛИНГВИСТИКЕ

МАТЕРИАЛЫ  
Всероссийской Интернет-конференции

(Фрунза, 22–24 ноября 2010 г.)

Фрунза  
2011

Печатается по решению редакционно-издательского совета **Иркутского**  
**данного** лингвистического университета

И 66 Инновация в образовании и лингвистике: материалы Всероссийской  
Интернет-конференции (Иркутск, 22-26 ноября 2010 г.). - Иркутск-  
2011. -388 с. " ^ Л У ,

ISBN 978-5-88267-313-9

В рамках конференции были представлены такие направления  
формационные технологии», «Образовательные технологии» и «Лингвистические  
исследования».

Предназначены для преподавателей, аспирантов, студентов  
факультетов, специалистов в области образовательных  
коммуникационных технологий.

ББК 81.00+74

Ответственный за выпуск: канд. филолог, наук, доцент, декан факультета  
заочного обучения Е.В. Адосенко.

ISBN 978-5-88267-313-9

©Иркутский государственный  
лингвистический университет  
2011

<b>1. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ</b> .....	
<b>Вузовская практика применения ИКТ</b> .....	
Григорьева И.В, Чичигина Е.Д., Попова Д.А. Образовательный подкастинг — средство ИКТ-поддержки медиаобразовательного пространства вуза (из опыта работы ГОУ ВПО ИГЛУ) .....	
Костина Е.В. Об использовании модели смешанного обучения (BLENDED LEARNING) в преподавании иностранных языков .....	
Линова Т.А. Интернет-технологии в обучении иностранным языкам .....	
Липчинская О.Ю. Возможности информационно-образовательной среды MOODLE при контроле сформированности лингвистической компетенции у студентов языкового вуза .....	
Насонова Е. А. Преимущества и недостатки использования Интернет-чата в иноязычном образовании .....	
Окопная Я.В. Мультимедийное сопровождение «DEUTSCH NACH ENGLISCH» для формирования у будущих специалистов сферы обслуживания компетенции в говорении на втором иностранном языке (немецкий язык после английского) .....	
Фролова О. А. Информационные технологии в образовании: дистанционная форма обучения, как потенциал современных интернет-технологий .....	
<b>ИКТ в СПО и общеобразовательной школе</b> .....	
Ильичёва М.А.- Народный фольклор как культурологическая основа факультативного курса «Компьютерная графика» для младших школьников .....	
Проскурина Т. Т. Использование ИКТ технологий при изучении английского языка с целью формирования индивидуального пути развития ученика .....	
Табатчикова К.Д., Волкова Д.Н. Реализация информационных технологий в образовании .....	
Талабуева И.В. Особенности учебного взаимодействия в процессе обучения иноязычному общению при применении чат — технологии .....	
<b>2. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ</b> .....	
<b>Образование сегодня: проблемы, вопросы, решения</b> .....	
Андреева Л.А. Особенности советской школы после Великой Октябрьской Социалистической революции .....	
Бандурка Т.Н. Активизация полимодальности восприятия у студентов языкового вуза как фактор эффективной СРС .....	
Елашкина Н.В. Значимость учебной компетенции в организации самостоятельной работы студентов при дистанционно-заочном обучении иноязычному общению .....	
Жданко Т.А. Возможности формирования конкурентоспособности личности студента в вузе .....	

**ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ И ЛИНГВИСТИКЕ**

**МАТЕРИАЛЫ  
Всероссийской Интернет-конференции  
(Иркутск, 22-26 ноября 2010 г.)**

**Подписано в печать 12.01.2011. Формат 60х90/16.  
Тираж 500 экз. Поз. плана д/п 1. Усл. печ. л. 24,25.**

**ГОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет»  
664025, Иркутск, ул. Ленина, 8**

**Изготовлено в ООО «Репроцентр А 1»  
Г. Иркутск, Ал. Невского, 99/2  
Тел. 540-940**

Я.В. Окопная (Киев) |

**МУЛЬТИМЕДИЙНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ «DEUTSCH NACH ENGLISCH» ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ У БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ В ГОВОРЕНИИ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ  
(немецкий язык после английского)**

Стремительное развитие международных отношений в сфере туризма Украины обуславливает потребность в высококвалифицированных специалистах отельного и ресторанного бизнеса, которые на достаточном уровне владеют двумя иностранными языками (ИЯ) для самостоятельного и быстрого решения безотлагательно важных вопросов с зарубежными партнёрами и клиентами [Освітньо-кваліфікаційна характеристика бакалавра, 2007; Освітньо-професійна програма підготовки бакалавра, 2007]. Решение этих задач требует новой ориентации целей, принципов, содержания обучения второго ИЯ, а также создания новых учебно-методических материалов, в частности для профессионально ориентированного обучения диалогической речи (ДР) на втором ИЯ - немецкий язык после английского — в контексте кредитно-модульной системы организации учебного процесса с учётом роли и места новых технологий в преподавании второго ИЯ [Окопна, 2009, с. 109-116; Окопна, 2009р, с 346-358].

Именно поэтому в процессе профессионально ориентированного обучения ДР на втором ИЯ особенное внимание следует уделять созданию компьютерной системы упражнений, которая будет способствовать обмену информации по специальности или её использованию в процессе решения профессиональных задач, что в свою очередь делает процесс говорения мотивированным. Эта система упражнений должна стать неотъемлемой частью новой технологии профессионально ориентированного обучения ДР на втором ИЯ [Методика викладання, 2002; Рамкова програма з німецької мови для професійного спілкування, 2006; Окорпа, 2009, с. 81-83].

Целью этой статьи является описание авторской обучающей компьютерной программы-тренажера (ОКПТ) «Deutsch nach Englisch» (рис. 1) в качестве мультимедийного сопровождения для формирования у будущих специалистов сферы обслуживания компетенции в говорении на втором ИЯ (немецкий язык после английского).

# Deutsch nach Englisch



Рис. 1. Титульная страница ОКПТ «Deutsch nach Englisch»

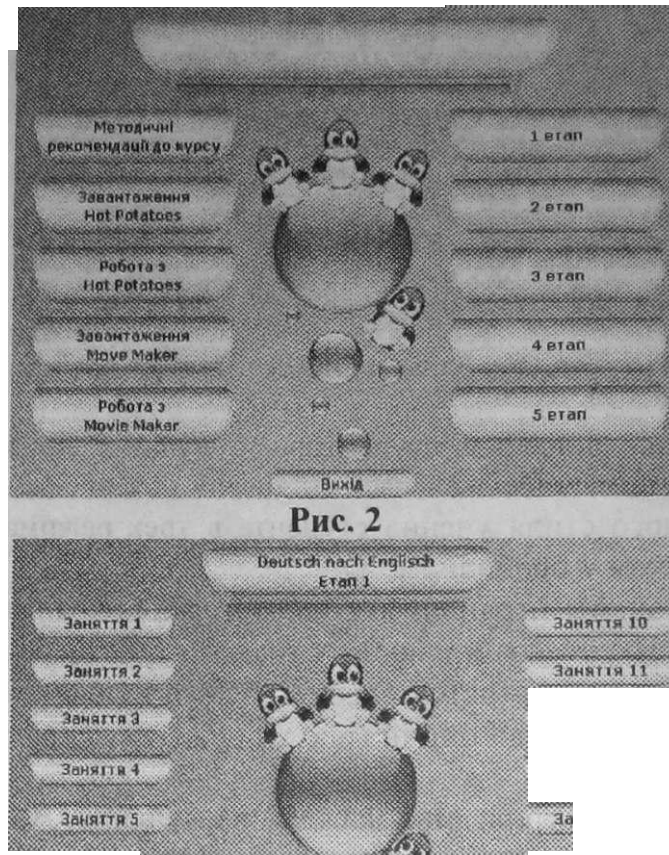
ОКПТ предназначается для студентов — будущих специалистов отельного и ресторанного бизнеса. «Deutsch nach Englisch» делает возможным организацию индивидуального стиля учения студента в трех режимах работы: управляемом, динамическом и свободном.

В рамках статьи мы ограничимся иллюстрациями управляемого режима, где преподаватель имеет возможность создавать собственные учебные материалы для аудиторной и самостоятельной внеаудиторной работы студентов с помощью размещенных слева опций (рис. 2) рубрики «Общие сведения по работе с диском».

Дадим краткую характеристику каждой из функций. В опции «Методические рекомендации к курсу» обозначены цели, содержание, структура и принципы работы с ОКПТ. Опция «Загрузка Hot Potatoes» предусматривает загрузку инструментальной программной оболочки для создания электронных упражнений. В опции «Работа с Hot Potatoes» предоставлены методические и технические рекомендации по функциональным возможностям инструментальной программной оболочки Hot Potatoes для тех, кто работает с ней впервые. С помощью конструктора программы Hot Potatoes преподаватель имеет возможность создавать до десяти видов упражнений для самостоятельной внеаудиторной работы студентов с привлечением аудио-, видео-, фото- и текстовых материалов. Опция «Загрузка Movie Maker» предусматривает загрузку программы Movie Maker для создания видеоряда презентации ДР за профессионально ориентированными проблемными ситуациями. Опция «Работа с Movie Maker» — это методические рекомендации относительно технических особенностей и функциональных возможностей программы Movie Maker для тех, кто работает с ней впервые.

Учебные материалы НКПТ «Deutsch nach Englisch» разделены на 18 занятий (рис. 3), связанных одной профессионально ориентированной сюжетной линией.

Каждое из 18-ти занятий студент может открыть через представленные справа опции «1-5 этап» (см. рис. 2) рубрики «Общие сведения по работе с КИЦ ком». В эти опции заложено поэтапное формирование профессионально ориентированной компетенции в диалогической речи



Заняття 1-11

III Заняття

Заняття 1-18

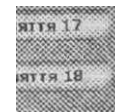


Рис. 3. Содержание этапа 1

С помощью опции «1 этап» происходит презентация учебного материала видео- и аудиотреки профессионально ориентированных диалогов к каждому из 18-ти занятий. Работая с ОКПТ вне аудитории, в опции «1 этап» студент имеет возможность неоднократно прослушать диалоги и просмотреть фото- и видеоматериалы для закрепления профессиональных знаний, в частности о десертном меню для гостиничного ресторанный комплекса.

Тренировка студентов в ДР, в частности, в усвоении различных видов диалогических единств, осуществляется в опции «2 этап». Таким образом, каждое из 18-ти занятий сопровождается авторскими электронными упражнениями, разработанными с помощью инструментальной программной оболочки Hot Potatoes, которая анализирует успешность выполнения студентом каждого у

ражнения и определяет, может ли он двигаться вперед или ему следует выполнить упражнение повторно.

В опции «3 этап» студенты упражняются в ДР. Каждое из 18-ти занятий сопровождаются видеопрезентации, созданные автором в программе Movie Maker, на сюжетной основе которых студенты заключают собственные микродиалоги в пределах конкретной проблемной учебно-коммуникативной ситуации.

Опция «4 этап» предусматривает систематизацию и обобщение студентом изученного материала. В рамках опции представлены видеофрагменты реальных профессионально ориентированных проблемных ситуаций, отобранных автором из художественных фильмов и телевизионных программ, в опоре на которые студенты создают собственные диалоги и формируют их презентацию путем монтажа мультимедийных файлов в Movie Maker. Преподаватель просматривает работы студентов в on-line режиме и корректирует их

При этом студент, работая с ОКПТ «Deutsch nach Englisch» в рамках управляемого режима, выполняет не только представленные в ОКПТ задания, но и задания, подобранные и добавленные преподавателем к каждой из опций «1-4 этап».

Также преподаватель имеет возможность загрузить в опцию «5 этап» собственный творческий потенциал. Под собственным творческим потенциалом преподавателя мы подразумеваем этап итогового контроля результатов учения студента по пройденному учебному курсу. Мы намеренно не называем этот этап итоговым контролем, предоставляя преподавателю возможность творчески подойти к его организации: организовать собственные электронные упражнения в пределах инструментальной программной оболочки Hot Potatoes и программы Movie Maker, лишая студентов эмоционального стресса, связанного с постоянным контролем их успешности.

Также опция «5 этап» предусматривает пополнение преподавателем, после просмотра и коррекции работ студентов в on-line режиме, лучшими Movie Maker презентациями для их демонстрации на последующих аудиторных занятиях с целью побуждения студентов к дальнейшей активной и творческой работе [Бппч, 2007, с. 132-137].

В рамках управляемого режима работы с ОКПТ мы советуем студентам обязательно начинать работу над каждым из занятий, соблюдая четкую последовательность опций «1-5 этап». Ведь, как подтвердили результаты апробации ОКПТ, следуя этому режиму работы, студенты чувствуют положительный результат уже после первых занятий. Этот режим обучения рекомендуется и для пользователей ОКПТ, желающих изучать язык самостоятельно.

С точки зрения организации обратной связи студента с ОКПТ, упражнения 2-го и 3-го этапов (разработанные конструктором Hot Potatoes) являются полностью управляемыми, поскольку автоматически проверяются за ключами. Упражнения 1-го этапа относятся к частично управляемым, 4-го этапа - к минимально управляемым, 5-го этапа - к неуправляемым, поскольку не проверяются



ОКЛТ, а сопровождаются примерами ожидаемого ответа студента [Бігич, [http://www.knlu.kiev.ua/ua/c\\_inf/conf/Okopna.pdf](http://www.knlu.kiev.ua/ua/c_inf/conf/Okopna.pdf)].

ОКПТ «Deutsch nach Englisch» проходила свою апробацию в течение 2009-2010 учебного года в рамках разведывательного и основного естественного учебных экспериментов в режиме дистанционного обучения [Окопна, 2010, с. 186-190].

Доступ к интерактивным упражнениям ОКПТ, созданным с помощью программы-оболочки Hot Potatoes, осуществлялся посредством организации дистанционного курса в СДО Moodle на базе сервера ГОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет». Техническая поддержка и администрирование элементов ОКПТ на платформе Moodle в процессе экспериментального обучения реализовывалась специалистами ГОУ ВПО Иркутского государственного лингвистического университета А.А. Куйдиным и А.М. Пуляевской .

Результаты апробации ОКПТ «Deutsch nach Englisch» показали эффективное формирование у студентов - будущих специалистов отельного и ресторанного бизнеса - компетенции в ДР на немецком языке как втором иностранном благодаря привлечению современных информационно-коммуникационных технологий образовательного назначения и методических приемов обучения.

Перспективы дальнейших научных исследований мы видим в продолжение апробации описанной выше ОКПТ в реальном учебном процессе для учета замечаний и пожеланий базовых пользователей этого электронного средства обучения.

#### Библиографический список

1. Бігич, О.Е. Інформаційно-комунікаційна компетенція викладача вищої школи / О.Е. Бігич // Вісник НТУУ «КШ». Філософія. Психологія. Педагогіка. - 2007.-№ 3 (21).-С. 132-137.
2. Бігич, О.Б. Навчальна комп'ютерна програма-тренажер «Deutsch nach Englisch» як засіб формування плюрикультурної професійно орієнтованої комунікативної компетенції в діалогічному мовленні другою іноземною мовою у майбутніх фахівців сфери обслуговування / О.Б. Бігич, Я.В. Окопна: [електронний ресурс]. - Режим доступу: [http://www.knlu.kiev.ua/ua/c\\_inf/conf/Okopna.pdf](http://www.knlu.kiev.ua/ua/c_inf/conf/Okopna.pdf)
3. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах: Підручник/ Кол. авторів під керівн. С Ю. Ніколаєвої. -2-е вид., випр. і перероб. - К.: Ленвіт, 2002. - 328 с.
4. Окопна, Я.В. Засоби навчання діалогічного мовлення майбутніх працівників сфери обслуговування в процесі вивчення німецької мови після англійської/ Я.В. Окопна // Вісник Київ. нац. лінгв. ун-ту. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2009. - Вип. 16.-С. 109-116.

Автор статьи выражает искреннюю благодарность А.М. Пуляевской за ценные рекомендации во время реализации экспериментальной деятельности и организации работы на платформе Moodle ГОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет».

5. Окопна, Я.В. Методика навчання майбутніх фахівців сфери туризму **використовувати** паралінгвістичні засоби в усному професійному спілкуванні (німецька мова після англійської)/Я. В. Окогіш//Вища освіта України- 2009р. - Тематичний випуск «Вища освіта України у контексті інтеграції до європейського освітнього простору». — С. 346-358.

6. Окопна, Я.В. Результати розвідувального експериментального навчання професійно орієнтованого діалогічного мовлення майбутніх фахівців сфери обслуговування (німецька мова після англійської) / Я.В. Окопна // Вісник Харківського національного університету ім.В.Н.Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика навчання іноземних мов. - 2010. - №897, Вип. 62. - С. 186-190.

7. Освітньо-кваліфікаційна характеристика бакалавра галузі знань 1401 «СФЕРА ОБСЛУГОВУВАННЯ», напряму підготовки 6.140101 «ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННА СПРАВА». - К.: Міністерство освіти і науки України, 2007.

8. Освітньо-професійна програма підготовки бакалавра галузі знань 1401 «СФЕРА ОБСЛУГОВУВАННЯ», напряму підготовки 6.140101 «ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННА СПРАВА», кваліфікації 2462.2 «ФАХІВЕЦЬ ІЗ ГОТЕЛЬНОЇ (РЕСТОРАННОЇ) СПРАВИ». - К.: Міністерство освіти і науки України, 2007.

9. Рамкова Програма з німецької мови для професійного спілкування для вищих навчальних закладів України/ Кол. авторів: С.М. Амеліна, Л.С. Аззоліні [та ін.]. - К.: Ленвіт, 2006 - 90 с.

10. Окопна, Я. Die Besonderheiten des fachlich orientierten Unterrichts im dialogischen Sprechen für künftige Fachleute im Dienstleistungsbereich (Deutsch nach Englisch)/ Я. Окопна// «Перспективи німецької мови та германістики в Україні»: матеріали XVI Міжнар. науков.-практ. конференції Асоціації українських германістів (16-17 жовтня 2009р.). - Чернівці: Книги - XXI, 2009. - С. 81-83.